بين الترادف والتوارد (*)

الاستاذ عبدالعزيز بنعبدالله
عضو أكاديمية المملكة المغربية

إن المفهوم التلقائي لأية كلمة، ينبثق من محتوى هذه الكلمة نفسها دون اعتبار محيطها ككلمة أمس الدالة على اليوم الذي قبل يومك وكلمة البارحة التي تعبر عن أقرب ليلة مضت. غير أن الكلمات والأشياء قد تلتبس فيها أحيانـاً بعض المفاهيم فنخلـط على مستوى الألفاظ بين مدركين معنويين (مثل الخـوف والرهبة) فنتحـدث آنذاك عن الترادف وهو الاشتراك في المعنى) (synonyme) أو بـين أشياء كالسيـارة والشاحنة فيتعلق الأمر آنذاك بالتوارد أي تـوارد الأفكار والخواطر حول مفهومين متقاربين (analogie). ففي خصوص الترادف قد لا نجد لفظين يوصفان بأنهما مترادفان يؤديان نفـس المعنى دون أن يكون هـذا الترادف جزئيا فقط، فكلمة أسد تعبر عن النوع في حين أن كلمة (ضرغام) مثلا تبرز معنى زائدًا لدى الأسد وهو الشدة وكذلك لفظة (هزبر) التي ينطوي مبناها علـى مفهوم إضافي في مادة (هـزبرة) وهو الغلظ والضخامة، فهي صفات أو نوع من الشيات (nuances) أي اختلافات دقيقة بين أشياء تنتمي لنفس الفصيلة : وهذه الشيات أشبه ما تكون بالدرج التي يمر منهـا اللون في سلّم الفروق والتباين ، فالشاعر العربي إذا عبّر في الجاهلية بكلمة خاصة عن مفهوم ، فإن هذا المفهوم لا يكون اعتباطيا بل ينطبق على مستوى خاص من المستويات التي تتدرج فيها المتـرادفات. على أن إدراك دقة اللفظ العربي في مفهومه الأصيل أصبـح صعب المنال، إن لم نقل مستحيلاً، لاسيما اذا اعتبرنـا أن اللفظ كائن حي يتطور، وأن تجميده في مستوى جاهلي أو عصر المحدثين والمولدين قد يعرقل هذا التطـور. فلذلك اتسمت اختيارات علماء اللسان بشيء غير قليل من المرونة يتبلور في تحديد نطاق المفهوم — ولو عبرنا عنه بغير اللفظ الموضوع له — طبقا للسياق (contexte) بل إن قرائن هذا السياق تطورت هي نفسها من قرائن لسانية صرف الى عناصر حية تصاحب اللفظ وتكيف المفهوم وقد تتسع لتشمل جوانب تاريخية (وهي السياق التاريخي) (historique) أو اجتماعية لسانية (socio-linguistique) ، تسجـل اللهجـات في تباينها تبعـاً لاختلاف المجتمعات. فالسياق اللساني قد يبـرز تطابق أو تباين كلمتين من خلال دلالتهما الناتجة عن الإطـار الزمني أو المكاني للاستعمال أي في نطاق ما تعوّد الناس تصوره عنـد سماع الكلمة أو وضع الكلمة داخـل الجملة ، فالصفة إذا تقدمت الموصوف قد تفيد معنىً زائـداً .

أما السياق الاجتماعي اللساني فقد أصبح لـه اليوم أثر كبير بسبب تمازج اللغات واللهجات كنتيجة حتمية لامتزاج الشعوب والمبادلات المصطلحية بـين الألسن المختلفة، في حين أن الكلمة الجاهلية لم تكـن تتجاوز حدوداً ضيقة ربما اتسعت في العصر الأموي ثم في العصر العباسي، ولكن في نطاق عروبي إسلامـي غير شمولي وقد استحال التقلص المصطلحي الـى امتداد وانبساط وتشعب وانتشار بفضـل المكانة التي أصبحت للغة الضاد منذ العصور الوسـطى عـلى الصعيد العلمي والحضاري وخاصة اليوم، حيث انضافت

(*) راجع القسم الاول من معجم المتواردات في هـذا العـدد : (الجزء الثاني الخاص بالمعاجم).

معطيات جديدة فى حقول سياسية واقتصادية وحضارية اوسع،وهكذا فقد تختلف لفظتان «مترادفتان» الواحدة عن الاخرى معنىً وسياقاً،فى حين يضفي المجتمع عليهما مفهوماً جديداً تحت تأثير مقتضيات خاصة ، وقد اصبح للاختيارات المجتمعية فى بلدان عربية رائدة اثرها فى تكييف الاضطلاع خارج إطار النواميس اللسانية المعهودة،وهذا هو بعض ما يسمى احيانا باللحن المشهور الذى يفضل على الصواب المهجور،ولذلك انكبت بعض المجامع — عن حق — على تصويب صيغ شاذة رعاية للتأثيرات اللسانية الاجتماعية فى الوطن العربى كلاً او جزءاً قديماً او حديثاً ولذلك ايضا تحتم علينا المقتضيات المعاصرة ان نعجن المصطلح من جديد عجناً يتلاءم مع متطلبات العصر وانسياقاً مع مختلف التأثيرات الاجتماعية اللسانية ، فالحركة المعجمية المعاصرة يجب ان تظل حية معطاءة تكيف المفهوم فى إطاره العلمي والتكنولوجي الحضاري الحديث،فالمراجع التى نستقي او يجب ان نستقي منها الدلالات والالفاظ الدلالية معاً هي مجموع متكامل يضم الى جانب المفردة الاصيلة اللون الجديد الذى يحدد محتوى المدرك كما يقلص فوضى الترادف السطحي فى نطاق ثنائي يوفق بين اصالة الكلمة فى جذرها او تفاريعها وبين الهيكل الاجتماعي اللساني المتطور،فللأدب الحديث وللصحافة المعاصرة ولمختلف وسائل الاعلام ضلع فى إقامة هذا الهيكل وتغذيته ولعل لتواؤم هذه العوامل مفعولاً حتمياً فى ترصيص تطابق المفرد ومفهومه وتبسيط الدلالات ورفع اللهجات « العامية » الى مستوى فصيح تتقارب فيه اللهجات الإقليمية او المحلية.فهذه الشمولية فى كينونة المفردة العربية وحيويتها هى التى ستنقذ لغة الضاد من التشتت بفضل انتقالها من شمولية محلية الى امتداد عارم على الصعيد العالمي،لاسيما وان العربية لم تعد اداة تعبير محصورة فى الإطار العربي بل تجاوزته الى ابعاد أممية فى شتى المجالات.وربما كان هناك فى الواقع عامل آخر يكيف فى الخفاء اختياراتنا وعطاءاتنا وهو العامل النفساني اى تأثير الوعي الباطني السليم — الذى قلما تختلف ماهيته وروحه لدى الانسان الواعي مهما تكن جنسيته — ففي هذا المسار الطبيعى يمكن للمصطلح ان يعيش وان يتوالد متواكباً مع مثيله الذى انبثق واكتمل على نفس الوتيرة،وليس معنى هذا انه يجب ان نهمل ولو كلمة واحدة من معجمنا الاصيل، وإنما يلزم ان نرصص ونرصن هذا التراث طبقاً لمقتضيات عصرنا دون إغفال ذلك التيار الفياض الذى جعل من لغة الضاد لغة الحضارة والعلم طوال ثمانية قرون عبر البحر الأبيض المتوسط.واذا كان سلفنا الصالح قد استطاع بلورة هذا العطاء فإن العاملين الاساسيين الذين اسهما فى تكييف ذلك وتوجيهه هما: اولا شعور هذا السلف بسموّ اصالته ورصانة ذاتيته مما قلص او استبعد كل احساس بالنقص اصبح يتجلى فى تشبثنا بسطحيات بدل التغلغل فى الأعماق،فقد استعمل السلف كلمة (فيزيقا) فى شكلها الدخيل وكذلك كلمة (اريطماتيقا) لأنهم كانوا منشغلين ببناء كيان العالم المعاصر (آنذاك) علمياً وتيكنولوجياً وحضارياً.والعامل الثانى الذى ساعدهم على خلق هذه الشمولية من خلال لغة الضاد هو فكرهم الموسوعي مما حدّا الإمام (ابن حزم) الى القول بأنه لم يكن يعرف فى بلاد الأندلس رجلين اثنين بين علمائها لم يكونا يتقنان الى جانب العربية لغات اخرى اهمها الإغريقية واللاتينية.فهذا الطموح الفياض على الصعيد الانساني،هو وحده الكفيل بخلق لغة تتواكب مع العصور وتستجيب لمتطلبات الكينونة المستمرة الفياضة،التى ساعدت العلم على ان ينطلق اول ما انطلق من العربية ومن خلال العربية — كما يقول المستشرق الفرنسي (ماسينيون) — ويفتح لها آفاقاً واسعة لتكون إحدى لغات السلام والتخاطب بين الأمم.ففي هذا الإطار نودّ ان نجعل اليوم فى متناول العرب وغير العرب ممن شغفهم جمال هذه اللغة ورواء ومنطقية بنيتها وبساطة هيكلها — جهازاً يساعدهم على إدراك الإمكانات الشاسعة والأبعاد المتناهية التى يوفرها للعربي المعاصر هذا المقوّم الحضاري الأول الذى هو لغة الضاد .